KAITLIN HEXIMER, MA, MCI

6125 Brookfield Avenue

Niagara Falls ON

L2G5R4

Home Phone: (905) 358-8202

Cell Phone: (905) 351-2635

Email: kateheximer@yahoo.ca

**EDUCATION**

**2012-2014**: Masters of Conference Interpreting (MCI), Glendon College, York University, SP-EN stream

**Description:** Two year program in community and conference interpreting, including two semester long courses in court and health care interpreting. In first year, interpreted remotely using Adobe Connect. Gained proficiency with legal and medical terminology in Spanish and English. Gained familiarity and ease with interpreting techniques (simultaneous, consecutive and sight translation) in Spanish and English. Second year delivered on-site focused exclusively on conference interpreting. Completed approximately 40 hours of practical work experience interpreting academic conferences at York University in addition to course work. Successfully passed program exit exam, proving competence to interpret conferences from Spanish to English and English to Spanish.

**August 2014:** Virtual Healthcare Interpreting Practicum

**Description:** Worked with online and telephonic interpreting softwares such as Adobe Connect, Zip DX and Certified Languages International to practise and simulate ethical and professional healthcare interpreting in consecutive and simultaneous modes as well as sight translation. Interpreted from Spanish to English and English to Spanish. Worked independently and as a team, providing detailed assessment and evaluations of personal and peer interpreting performance. Areas assessed included medical terminology knowledge, Spanish grammar and syntax and voice control.

**July 2014:** Certificate, Advanced Court Interpreter Training, Multicultural Interpreter Services, Toronto

**Description:** Completed 70 hours of online training in sight translation, consecutive and simultaneous interpreting to prepare for Ministry of the Attorney General certification exam using Adobe Connect. Provided detailed feedback to peers on interpreting performance, including Spanish syntax, grammar and knowledge of legal terminology.

**2009-2011:** Master of Arts, Translation Studies, Glendon College York University

**Description:** Completed one year of course work including essay writing and translation theory-based projects. Presented part of thesis at “Performing Feminisms” conference at McGill University, 2010. Completed thesis based on cultural and feminist approaches to translation, “In Their Own Words: Suzanne Jill Levine’s Translations of Guillermo Cabrera Infante and Manuel Puig.” Successfully defended November 2011.

**2008-2009**: Certificate of Spanish-English Translation, Glendon College, York University

**Description:** Learned to translate literary and technical documents, including legal and medical documents. Compiled translation database and glossary related to cerebral palsy in Spanish and English over two years. Completed four-month translation internship with Diálogos Intercultural Services in Toronto. Completed Spanish-English translation and translation editing projects involving highly technical legal, financial and medical documents independently and with a partner.

**2005-2009:** Bachelor of Arts (Honours), Hispanic Studies, Glendon College York University

**Description:** Gained knowledge and expertise in Spanish language and literature. Areas studied include advanced Spanish grammar, linguistics and syntax as well as courses in Peninsular and Latin American literature, including both short stories and novels.

**CERTIFICATION**

**2018:** Attended webinar and earned certificate, “Interpreting Medical Rounds”, California Healthcare Interpreters’ Association

**2016:** Earned International Medical Interpreters Association certification (CMI number 101896)

**2015:** ILSAT Certificate, Spanish-English Interpreting, Ministry of Citizenship and Immigration

**Description:** Successfully passed exam (90%) in sight translation and consecutive (dialogue) interpreting of situations relating to immigration, women’s health and domestic violence.

**WORK AND VOLUNTEER EXPERIENCE**

**April-August 2015:** Interpreter, Able Translations Mississauga

**Description:** Accompanied clients to medical and psychological assessments related to workplace and motor vehicle accidents, provided telephone interpreting for social work and WSIB assessments and interviews.

**March 2014**: Interpreter, International Studies Symposium on the United States, Glendon College, York University

**Description:** Worked in a bidirectional (Spanish-English and English-Spanish) interpreting team, providing simultaneous interpreting for a full day conference. Topics covered included FATCA, The Affordable Health Care Act, legal concerns of new immigrants to the United States and the United States’ relationship with Africa and Latin America.

**March 2014:** Interpreter, Building Cultures Conference in Translation Studies, Glendon College, York University

**Description:** Simultaneously interpreted lectures on topics related to cultural translation, including translation as related to feminism and postcolonial theory and translation of poetry from English to Spanish and Spanish to English.

**December 2013:** Interpreter, Tabletistes Conference, Télévision Francoontarienne

**Description:** Provided simultaneous English-Spanish interpreting in media conference for TFO in conference on media in the digital age. Keynote speaker Chris Hadfield.

**November 2013:**  Interpreter for Holly Mikelson, Glendon College York University

**Description:** Simultaneously interpreted from English to Spanish lecture on court interpreting ethics and techniques given by Holy Mikelson.

**September 2013:** Interpreter and Student Mentor at Open House, Glendon College, York University

**Description:** Simultaneously interpreted from English to Spanish lectures regarding university life and campus information. Hosted new students and taught basic interpreting booth etiquette and consecutive interpreting techniques in hour-long workshops.

**June 2013:** Volunteer Interpreter, Critical Link 7

**Description:** Provided simultaneous English-Spanish interpreting on topics related to interpreting techniques and ethics in the legal, healthcare and conference fields at international interpreters conference.

**March-December 2012:** Volunteer Interpreter, Canadian Centre for Victims of Torture

**Description:** Provided consecutive interpreting services for torture and trauma victims at legal, social work and medical appointments, often to complete psychiatric evaluations in refugee claims cases.

**2009-2012:** Freelance Translator and Translation Reviser

**Description:** Translated and revised medical and legal documents, including marriage, birth and death certificates and autopsy reports, as well as technical and business documents. Clients include Canada Mortgage and Housing Corporation and Discovery Channel. Additional experience in subtitling and transcription in Spanish and English.

**2009-2011:** Research Assistant, Masters of Arts in Translation Studies, York University

**Description:** Assisted program professors in compilation of bibliographical resources, small translations, interview transcription and development of electronic linguistic activities for undergraduate students,

**April-June 2009:** Intern, Diálogos Intercultural Services

**Description:** With mentor, learned to translate and revise medical, legal, technical and literary documents with a high level of accuracy.

**LANGUAGES**

English- Native speaker

Spanish- Near native proficiency

French- Excellent written skills, good oral skills

Italian- Developing oral and written proficiency

**SKILLS**

Excellent proficiency in oral and written English and Spanish (English native speaker, Spanish near-native proficiency. Able to interpret from and into Spanish with high level of accuracy.

Excellent command of Spanish and English grammar.

Familiar with interpreting techniques (simultaneous, consecutive and sight translation) in conference, court and health care settings.

Familiar with Interpreters Edge and Interpreters Rx training programs by Holly Mikelson; excellent command of legal and medical terminology in English and Spanish.

Familiar with court and health care interpreter ethical standards in Canada and the U.S.

Excellent computer skills. Proficient in Microsoft Office.

Familiar with some remote teaching and interpreting platforms (eg Adobe Connect, ZipLine) and telephonic interpreting platforms such as that used by Certified Languages International.

Ability to work effectively both independently and as part of a team. Reliable and efficient worker.

Commitment to academic excellence and punctuality.

Vast experience in language acquisition. Creative ideas for language teaching, including as applied to translation and interpreting.

**REFERENCES**

Katharine Allen, Freelance Interpreter, Sierra Sky Interpreting and Translation

sierraskyit@gmail.com (760) 920-5259

Tamesia Sosa, Freelance Interpreter

tsosa32@gmail.com (414) 688-2909